

La ideología del ritual purificadorio a la luz de textos hititas e indios

José Virgilio García Trabazo
Universidad de Dresde

RESUMEN: El propósito principal de este artículo es comparar textos religiosos hititas e indios antiguos que se utilizaban ritualmente para una purificación. De estos textos se estudia en particular un *sutra* ritual de difícil exégesis. En todos los casos analizados se encuentra una concepción arcaica por la que la impureza se concebía como una entidad manipulable.

SUMMARY: The primary goal of this article is to compare religious texts of the Hittite and the old Indian tradition that were used ritually for purification. Of these texts one studies a particular *sutra* ritual of difficult exegesis. In all analyzed cases an archaic conception is discovered and, that is, that impureness is conceived as a manipulable entity.

Se conoce relativamente bien el grupo de rituales hititas, sobre todo procedentes del ámbito de Anatolia meridional y Siria del Norte¹, en los que se documentan prácticas como las de los *portadores* —o *sustitutos*, que son destruidos— para lograr la eliminación de las impurezas rituales o *miasmas*. La eliminación de miasma por medio de un *portador* se documenta también en rituales hititas de *sustitución real* como KUB XXIV 5+ (CTH 419)², donde el prisionero de guerra —llamado con una palabra luvita, *tarpalli-*, que se podría traducir por *sustituto*—, tras actuar como rey, es devuelto a tierra enemiga. En muchos rituales hititas, sobre todo procedentes de Anatolia meridional, la eliminación por medio de un *portador* es una técnica mágica específica, junto a otras donde la catarsis se logra mediante la eliminación de la impureza.

Llama la atención en este tipo de rituales la concepción de esta impureza como algo sustancial, no como una cualidad del objeto a purificar. En un primer momento, podría pensarse que nos hallamos ante un uso metafórico en el que la impureza que se desea remover se compara con una *mancha* o cualquier otra entidad material, para de esta forma llevar a cabo la manipulación a través del uso de *metáforas rituales*. Pero de un examen atento de los textos parece desprenderse que *realmente* la concepción

¹ O. R. Gurney (*Some Aspects of Hittite Religion*. Oxford, 1977, p. 51) fue el primero en llamar la atención sobre el hecho de que los autores de tales rituales contra la peste provienen de la zona sudoccidental anatólica de Arzawa, región luvita de fuerte influencia cultural hurrita.

² Cfr. V. Haas, *Geschichte der hethitischen Religion*, Leiden - New York - Köln, 1994, pp. 191, 200 y 207s.; H. M. Kümmel, *Ersatzrituale für den hethitischen König* (StBoT 3), Wiesbaden, 1967, pp. 7-37; H. M. Kümmel, "Rituale in hethitischer Sprache", *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments*, Band II: *Religiöse Texte*; Lieferung 2: *Rituale und Beschwörungen I*, Gütersloh, 1987, pp. 282-292, esp. pp. 282-285; M. Vieyra, "Rites de purification hittites", *Revue de l'histoire des religions* 119 (1939) pp. 121-153.

como entidades manipulables, y como tales se entendían tanto el *pecado* y la *cólera* —normalmente la *cólera* divina— como muchas otras entidades más o menos *malignas*. No cabría, por tanto, considerar metáfora aquello que, en los textos a los que nos referimos, no es otra cosa que un uso denotativo normal del lenguaje, sin la menor pretensión poética. Ejemplos de *pecado* y *cólera divina* concebidos como miasma movilizable o manipulable se encuentran en diversos rituales, oraciones y mitos³.

He aquí uno de los ejemplos más característicos, extraído de la parte ritual del llamado *Mito de Telipinu*⁴ (CTH 324.1: KUB XVII 10 III 8-16):

- 8 nu^DTe-li-pi-nu-i še-e-er ar-ḫa du-wa-a-an wa-ar-nu-nu-un
 tu-wa-an-na wa-ar-nu-nu-un na-aš-ta^DTe-li-pi-nu-i
 10 tu-ug-ga-az-še-e-et i-da-a-lu-uš-ši-it da-a-aḫ-ḫu-un uš-[d]u²-ul-še-et⁵
 da-a-aḫ-ḫu-un kar-pi-iš-ša-an da-a-aḫ-ḫu-un kar-di-mi-ya-at-ta-aš-ša-an
 12 da-a-aḫ-ḫu-un :wa-ar-ku-uš-ša-an da-a-aḫ-ḫu-un ša-a-u-ar da-a-aḫ-[ḫu-un]

³ Cfr. entre otros HT 6 + KBo IX 125 (CTH 760.3) Vo. IV 5-7; KUB XXXV 80 (CTH 763) Vo.² 7-14; KUB LV 23 Ro. 10^a-11^a; KBo XXIII 41 Vo. 9^a-13^a; KBo XI 1 (CTH 382: Oración de Muwatalli a Teššup de Kummanni) 1-2.

⁴ *Catalogue des textes hittites* (CTH) 324.1; Cfr. A. Bernabé Pajares, *Textos literarios hetitas*, Madrid, 1987², pp. 47-60; J. Friedrich, *Hethitisches Elementarbuch II*, Heidelberg, 1960², pp. 53-55; T. H. Gaster, *Thepsis. Ritual, Myth and Drama in the Ancient Near East*, New York, 1961, pp. 295-315; A. Goetze, "Kleinasien", *Kulturgeschichte des Alten Orients, Handbuch der Altertumswissenschaft*, ed. W. Otto, München, 1957², pp. 143s.; A. Goetze, "The Telipinus Myth", *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament (ANET)*, ed. J. B. Pritchard, Princeton (New Jersey), 1969³, pp. 126-128; H. G. Güterbock, "Gedanken über das Wesen des Gottes Telipinu", *Festschrift Johannes Friedrich zum 65. Geburtstag am 27. August 1958 gewidmet*, ed. R. von Kienle & al., Heidelberg, 1959, pp. 207-211; H. G. Güterbock, "Hittite Mythology", *Mythologies of the Ancient World*, ed. S. N. Kramer, Garden City - New York, 1961, pp. 139-179, esp. pp. 143-150; V. Haas, *Magie und Mythen im Reich der Hethiter*, Hamburg, 1977, pp. 82-109; V. Haas, "Betrachtungen zur Rekonstruktion des hethitischen Frühjahrsfestes (EZEN purulliyas)", *Zeitschrift für Assyriologie (ZA)* 78 (1988) pp. 284-298; V. Haas, *Geschichte der hethitischen Religion*, Leiden - New York - Köln, 1994, pp. 707-718; H. A. Hoffner Jr., *Hittite Myths*, Atlanta (Georgia), 1990, Nr. 2; G. Kellerman, Galina, "The Telipinu Myth Reconsidered", H. A. Hoffner & G. M. Beckman (eds.), *Kaniššumar. A Tribute to Hans G. Güterbock on his Seventy-Fifth Birthday May 27, 1983*, Chicago, 1986, pp. 115-123; E. Laroche, "Telipinu", *Textes mythologiques hittites en transcription V, Revue hittite et asianique* 23/77 (1965), pp. 89-110; E. Neu, "Der Alte Orient: Mythen der Hethiter", G. Binder & B. Effe (eds.), *Bochumer Altertumswissenschaftliches Colloquium*, Trier, 1990, pp. 90-117, esp. pp. 96-101; H. Otten, *Die Überlieferungen des Telipinu-Mythus*, Leipzig, 1942; F. Pecchioli Daddi & A. M. Polvani, *La mitologia ittita*, Brescia, 1990, pp. 71-87; M. Vieyra, "Les textes hittites", R. Labat, A. Caquot, M. Sznycer, M. Vieyra (eds.), *Les religions du Proche-Orient asiatique* (Troisième partie), Paris, 1970, pp. 529-537 y 562s.

⁵ uš-[d]u²-ul-še-et *lectura* de H. G. Güterbock *apud* E. Laroche (*op. cit.*, p. 94); EME-ul-še-it *propuesta* de A. Goetze (*Journal of Cuneiform Studies* 6 [1952] p. 102).

- 14 ^DTe-li-pi-nu-uš-wa kar-di-mi-ya-u-wa-an-za ZI-ŠU ka-ra-a-a[z-ši-iš⁷]
^{GIS}wa-ar-ša-am-ma-aš ú-i-šu-u-ri-ya-ta-ti nu ku-u-uš ^{GIS}wa-ar-š[a-am-mu-uš]⁶
 ma-a-aḫ-ḫa-an wa-ar-nu-ú-e-er ^DTe-li-pi-nu-wa-aš-ša kar-pí-[iš]
 16 kar-dí-mí-ya-az wa-aš-tu-ul ša-a-u-ar QA-TAM-MA wa-ra-a-[nu ...

- 8 Para (el dios) Telipinu he quemado aquí (y)
 he quemado allá (granos de trigo); y a Telipinu
 10 (le) he tomado su *mal* de su cuerpo, he tomado su
*pecado*⁷, he tomado su *ira*, he tomado su
 12 *cólera*, he tomado su *rencor*, he tom[ado] su *furia*.

-
- 14 Telipinu está encolerizado. Su alma (y) [sus] entraña[s]⁸
 están prensados (como) paja, y como esta pa[ja]
 se ha quemado, que así la *ir[a]*, la *cólera*,
 16 el *pecado* (y) la *furia* de Telipinu se quem[en].

Y en el mismo texto, pocas líneas más adelante (CTH 324.1, KUB XVII 10 IV 14-19):

- 14 ḫa-a-aš-ta LÜNI.DUḪ 7 ^{GIS}IG a-ap-pa ḫu-it-ti-ya-at 7 ^{GIS}ḫa-at-ta-lu
 kat-ta-an da-an-ku-i⁹ ták-ni-i^{ZABAR} pal-ḫi¹⁰ ar-ta iš-tap-pu-ul-li-iš-me-et¹¹
 16 A.GAR₅-aš za-ak-ki-iš-me-iš AN.BAR-aš ku-it an-da-an pa-iz-zi na-aš-ta
 nam-ma ša-ra-a Ú-UL ú-iz-zi an-da-da-an ḫar-ak-zi
 18 Ú ŠA ^DTe-li-pi-nu kar-pí-in kar-di-mi-ya-at-ta-an

⁶ Completado a partir del contexto (H. G. Güterbock *apud* E. Laroche *op. cit.*, p. 94).

⁷ Sobre hitita *waštul* y su relación con gr. ἄ(φ)ἄτη “ruina, desgracia, pecado, crimen”, *Cfr.* J. Catsanicos, *Recherches sur le Vocabulaire de la Faute. Hitt. waš-tul et Gr. ἄ(φ)ἄτη: Deux Représentants de la Base I.-eur.* *H₂wem- “Faillir”. *Apports du hittite à l'étude de la phraséologie indo-européenne*, Paris, 1991.

⁸ La expresión ZI-ŠU *karaz-šiš* “su ánimo y sus entrañas” se utiliza frecuentemente en los textos hititas como una hendiadís que hace referencia a la parte más íntima o esencial de un ser, no sólo de hombres o dioses. *Cfr.* A. Kammenhuber, “Die hethitischen Vorstellungen von Seele und Leib, Herz und Leibesinnerem, Kopf und Person”, 1 Teil, *ZA* 56 (1964) pp. 150-212 y 303-305; 2 Teil, *ZA* 57 (1965) pp. 177-122 y 330-332; F. Pecchioli Daddi & A. M. Polvani, *op. cit.*, p. 81, n. 15.

⁹ da-an-ku-wa-i D (KUB XXXIII 3) 6'.

¹⁰ pal-ḫi ZABAR D 6'.

¹¹ iš-tap-pu-li-iš-me-e[t D 7'.

*wa-aš-du-ul ša-a-u-ar*¹² *an-da e-ep-du na-at a-ap-pa*¹³ *le-e ú-iz-zi*

- 14 Ha abierto el portero las siete puertas, ha retirado los siete cerrojos.
Abajo, en la *oscura tierra*¹⁴, hay calderos de bronce: sus cubiertas (son)
16 de plomo, sus cerrojos (son) de hierro. Lo que (allí) entra,
ya no sale más: parece dentro.
18 ¡Que encierren, pues, la *ira*, la *cólera*,
el *pecado* (y) la *furia* de Telipinu, y que éstas no vuelvan!

Ambos fragmentos se encuentran en la llamada *parte ritual* del mito de Telipinu. El dios —perteneciente al tipo de los dioses de la vegetación que desaparecen y son encontrados de nuevo— ha de ser objeto de un exorcismo para *aplar* su cólera; pero su *cólera*, su *ira*, su *pecado* y su *furia* no se pueden hacer desaparecer sin más, sino que han de ser *transportados* y *encerrados* ritualmente en determinados calderos de bronce (^{ZABAR}*palhi-*), concebidos como contenedores de sustancias malignas, cerrados con tapas de plomo y sellados con cerrojos de hierro. M. Riemschneider¹⁵ ha comparado este parágrafo hitita con la narración de *Iliada* 5.385-391 donde se cuenta que Oto y Efilates apresaron a Ares y lo encerraron en una vasija de bronce (χαλκῆν ἐν κεράμῳ) durante trece meses. La comparación es pertinente si se tiene en cuenta una etimología propuesta para Ἄρης: *Iáρες < ide. *Iōris “audaz, esforzado, colérico, irritado”, formación que se reflejaría en el nombre del dios de la guerra luvita, Yarri; de esta forma, *encerrar a Ares* equivaldría a *encerrar la cólera*, de forma que el relato de la *Iliada* podría verse como un reflejo de algún ritual de origen o procedencia anatolia. Según V. Haas¹⁶, igualmente el mito de la *caja de Pandora* podría estar de algún modo relacionado con este tipo de rituales, que incluso podrían haber dado origen a la conocida tradición literaria árabe de los espíritus en las vasijas y los *genios de la lámpara*.

Dentro de este tipo de rituales se encuadran, sin lugar a dudas, los denominados *de chivo expiatorio*, de los que no faltan ejemplos tanto en la cultura

¹² *ša-ja-u-wa-ar D 10'*.

¹³ *E}GIR-pa D 11'*.

¹⁴ El mundo subterráneo.

¹⁵ *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae* 8 (1960) pp. 7ss., cit. por J. Harmatta, “Zu den kleinasiatischen Beziehungen der griechischen Mythologie”, *Acta Antiqua* 16 (1968) pp. 57-76, esp. p. 61; Cfr. J. Puhvel, *Hittite Etymological Dictionary*, Vols. 1-2, Berlin - New York - Amsterdam, 1984, s. v. *istap(p)-*.

¹⁶ V. Haas, “Ein hurritischer Blutritus und die Deponierung der Ritual-Rückstände nach hethitischen Quellen”, B. Janowski, K. Koch & G. Wilhelm (eds.) *Religionsgeschichtliche Beziehungen zwischen Kleinasien, Nordsyrien und dem Alten Testament*, Freiburg / Göttingen, 1993, pp. 67-85; V. Haas, *op. cit.* (1994) p. 911.

hebrea —el ritual de *Levítico* 16, 5-10 y 20-22¹⁷— como en la griega —la fiesta ateniense de las *θαρρηλία* o *primicias*, celebrada en honor de Apolo y Ártemis el 6 y 7 del mes *Θαρρηλιών* y en la que se llevaba a cabo el ritual catártico con el *φαρμακός*¹⁸— y, por supuesto, en la hitita¹⁹.

El propósito principal del presente trabajo es ampliar a otros textos indios lo que de forma esquemática expusimos en otro trabajo²⁰ —donde se pasa revista a algunas coincidencias entre las concepciones arcaicas de los rituales purificatorios hititas y las de algunos textos del *R̥gveda* (RV)²¹, principalmente—, así como ampliar el número de ejemplos hititas que hasta ahora han sido examinados bajo el prisma de dichas concepciones arcaicas.

El ritual de los *pāpmano vinidhayah*²² o *remociones del mal* (*Baudhāyana Śrautas ūtra* 2.5) que presentamos a continuación tiene la importante particularidad de ser quizás el único texto indio en el cual la concepción *arcaica* de los *males* como entidades transportables está actuando de manera plena e integrada en el ritual²³, a diferencia de los pasajes del *R̥gveda*²⁴, donde esta idea se atestigua de manera

¹⁷ Una magnífica actualización de la problemática del *chivo expiatorio* de *Levítico* 16 se encuentra en B. Janowski & G. Wilhelm, "Der Bock, der die Sünden hinausträgt. Zur Religionsgeschichte des Azazel-Ritus Lev 16,10.21f", B. Janowski, K. Koch & G. Wilhelm (eds.), *op. cit.*, pp. 109-169.

¹⁸ Cfr. V. Gebhard, "Thargelia", *Neue Bearbeitung, begonnen von G. Wissowa*, eds. *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* 5 (1934) pp. 1287-1304.

¹⁹ Así, en CTH 404.1 (*Ritual contra las disensiones familiares*) KBo II 3, I 38-53 y II 47-53; y más claramente CTH 410 (*Ritual contra la peste*) HT I, II 17-27.

²⁰ J. V. García Trabazo, "El pecado y la cólera en textos hititas y védicos", *Actas del II Encuentro Español de Indología*, Salamanca, 25-28 de Septiembre de 1997 (en prensa).

²¹ Por ejemplo en RV 6.74.3c-d *áva syatam muñcátam yán no ásti tanūsu baddhá' kṛtām éno asmát* "desatad, liberad de nosotros el pecado realizado que está adherido a nuestros cuerpos", donde el *pecado* (*enas*) parece ser concebido como algo material, adherido a los cuerpos; en RV 10.164.3 *yád āśāsā niḥśāsā abhiśāsā / upārima jāgrato yát svapántaḥ / agnir viśvāni āpa duṣṭāni / ājuṣṭāni āré asmād dadhātu* "lo que con intención, sin intención o con mala intención hemos cometido despiertos (o) dormidos, ¡que Agni aparte de nosotros, hacia la lejanía, todos esos pecados desagradables!", y RV 10.36.9c *brahmadviso visvag éno bharerata* "que los enemigos de la palabra sagrada se lleven el pecado (consigo) a diversos lugares", donde sería posible advertir una concepción del *pecado* o *mala acción* (*duṣṭā-*) como una entidad transportable de un lugar a otro.

²² Cfr. J. Gonda, *The Ritual Sūtras*, Wiesbaden, 1977, p. 518.

²³ Manifestando lo que J. Gonda (*Vedic Literature (Samhitās and Brāhmanas)*, Wiesbaden, 1975, p. 365) llama *fuerza autónoma del pecado* o del *mal*.

²⁴ Sobre el uso de algunos de estos conceptos en el veda, Cfr. S. N. Gajendragadkar, "Study of synonyms: *aṃhas*, *enas* and *āgas* in the *R̥gveda*", *Indian Linguistics* 28 (1967/1970) pp. 36-70; S. N. Gajendragadkar, "Study of *aṃhas*, *enas* and *āgas* in the *Yajurveda* and

claramente minoritaria con respecto al uso, por así decir, *normal* de los conceptos de *mal*, *cólera* y *pecado*, muy similar a la concepción racionalista actual. Incluso podría discutirse si en el *R̥gveda* no nos hallamos en presencia de lo que serían *metáforas* o *usos poéticos*, no denotativos, que no nos autorizarían a suponer que en época védica se concebían *realmente* estas *cualidades* como *sustancias*, al modo de los rituales hititas. Pero, a diferencia de lo que se observa en el texto *ṛgvédico*, en este difícil y todavía oscuro *sūtra* ritual nos encontramos con una concepción al parecer más cercana o paralela a lo que hemos visto en los ritos hititas:

Baudhāyana Śrautasūtra 2.5²⁵

²⁶ *simhe me manyur vyāghre me 'ntarāmayo vṛke me ksud asve me ghasir dhanvani me pipāsā rājagr̥he me 'śanāy> āśmani me tandrir gardabhe me 'rśaḥ²⁷ śalyake²⁸ me hr̥r̥ aśvatthe me vepathuḥ kūrme me 'ṅgarogo baste me 'pasaryā >priye me mṛtyur bhrātṛvye me pāpmā sapatne me nir̥tir duṣkṛtau me vyṛddhiḥ parasvati me 'samṛddhiḥ khaḍge ma ārtir gavaye ma āndhyaḥ gaure me bādhiryam ṛṣe me soko godhāyāṃ me khedo²⁹ jarāyāṃ me himaḥ kṛṣṇasaśakunau me bh̥r̥utā kaśe me pāpo gandha ulūke me śvabhyaśaḥ³⁰ kloke ma īr̥syā markate me dur̥ddhiḥ kulale me māmsy> ōlale me pradhy> ōṣtre³¹ me tr̥ṣṇa r̥syē me śramo 'vyāṃ ma āvyāṃ kośe me gandhaḥ*

Atharvaveda", *Journal of the Asiatic Society of Bombay* 43-44 (1968-69/1970) pp. 129-141.

²⁵ Transcripción realizada a partir de la edición de W. Caland, *The Baudhāyana Śrauta Sūtra*, 3 Vols., Kalkutta, 1904-1913 (New Delhi, 1982³), pp. 39-41. Asimismo, el aparato crítico es traducción del que presenta Caland, a excepción de lo notado con []. Para una lectura más cómoda del sandhi de vocales hemos optado por seguir el sistema de notación de M. Coulson, *Sanskrit. An Introduction to the Classical Language*, New York, 1976, p. 36.

²⁶ Nota de W. Caland (*op. cit.*, p. 39, n. 1) al comienzo de la sección: «*The construction of the text of this khaṇḍa is extremely difficult. I compared also the printed Prayogamālā of Veṅkateśvara (Vol. II, fol. 36), the MS. I.O. 288, fol. 12, a very old MS., corrected, and the Gr̥hyaprayoga according to the MS. of Burnell's collection. The MSS. have, of course, nowhere the avagraha.*»

²⁷ Así sólo B y Prayogamālā; *meriśaḥ* los demás MSS (manuscritos).

²⁸ Así Be; *śalpake* IO, *śatmyake* H, *śayyake* FT, *śalvake* J, *śamyake* B, *śamyuke* Prayogamālā.

²⁹ Así Be; los demás MSS. *svedo*.

³⁰ Así todos excepto T, que presenta *bhyaśaḥ*.

³¹ *pradhyo-* TB, IO; *prodhyo* F; *prasno* Be; *prajro* H; *prabho* J. (¿Quizá haya que leer 'prādhyā?)

kumāryāṃ me 'laṅkārah sūkare me kladathuḥ³² ṛdākhuṃ³³ me svapno 'jagare me dusvapno vidyuti me smayaśo³⁴ lobhāyāṃ me kledaḥ śalabhe³⁵ me pāpṃālakṣmīstrīṣu me 'nṛtam ajāsu me karkaśo vrāṭye ma ṛyā sūdre me steyaṃ vaiśye me 'kārmakṛtyaṃ³⁶ rājanyabandhuni me 'jñānaṃ naiṣāde me brahmāhatyā kuliṅge me ksavathur ulale³⁷ me vilāsa udriṇi me vamaṭiḥ³⁸ kiṃpuruse me rodo dvīpini me niṣṭapad (d)hastini me kilāśaḥ śuni me duripram snāvanyesu³⁹ me mlecccho videhesu me śīpaitiḥ⁴⁰ mahāvārṣesu me glaur mūjavatsu me tapnā dundubhau me kāśikā ēkṣvākuṣū⁴¹ me pittam kaliṅgesu me 'medhyam aśvataryāṃ me 'prajastā pumścalyāṃ me duścaritam ākhuni me dantarogo maksikāyāṃ me śvalkaśaḥ⁴² śuke me harimā mayūre me jalpyā vṛṣe me jarā cāse me pāpavādo 'psu me śramo brahmojjhe me kilbiṣam apehi pāpman punar apañāśto bhavaḥ naḥ pāpman sukṛtasya loke pāpman dhehy avihṛto⁴³

³² Así H; *kadathuḥ* IO; *kraṃdathuḥ* Prayogamālā; *kladadhuḥ* los demás MSS.

³³ Así todos excepto Prayogamālā: *ṛdākumi*; probablemente hay que leer *ṛdākumi* [Cfr. C. G. Kashikar, "A Critical Study of the Ritualistic Sutras", *Gode Commemoration Volume* (1960) p. 204: la corrección de Caland se encuentra en el comentario *Subodhinī*].

³⁴ Así Be BHT; *snayaśo* F; *snayaso* J; *smayaso* Prayogamālā.

³⁵ Así BJT Prayogamālā, Prayoga Burnell; *śabhe* H, *śarabhe* Be F IO.

³⁶ Así (sin avagraha) Be BHJT; *karmakṛtya* F. Prayogamālā [*akārmakṛtyaṃ* ? prop. en A. M. Ghatage, Poona (eds.) *An Encyclopaedic Dictionary of Sanskrit on Historical Principles* (EDS) I (1976-1978) p. 80; *akāryakṛtya* Viśva Bandhu (cit. en EDS, loc. cit.)].

³⁷ Así Be BJHT IO Prayoga; *ulule* F; *kulale* Prayogamālā.

³⁸ *vamanih* Be BHFT IO Prayoga; *vamaṭiḥ* J Prayogamālā. ¿Es la palabra *avamatiḥ* o un sustantivo relacionado con *vamiti*?

³⁹ Así Be BHFT Prayoga Prayogamālā; *stāva-* J IO.

⁴⁰ Así Be JT; *śyatho* F; *śpathur* B; H incierto; *śpathuḥ* Prayoga; *śpatho* IO; *śpatho* Prayogamālā.

⁴¹ Así BT Prayoga, los demás MSS. *kāśike-*.

⁴² Así Be BJHF; *śvabhyaśaḥ* T; *śvalkuśaḥ* Prayogamālā.

⁴³ Cfr. W. Caland (op. cit., p. 40, n. 10): «Without the least doubt the tradition of these verses according to the Baudhāyānins is corrupt. A comparison with Atharvaveda Samhitā 6.26 proves that we ought to read *avahmutān* (comp. *naḥ*) instead of *avihṛto* and *jahāsi* instead of *jahāti*.»

yo nah pāpman na jahāti tam u tvā jahimo vayam anyatr> āsman⁴⁴
 nivisatām sahasrākṣo amartyo yo no dveṣti sa riṣyatu yam u dviṣmas
 tam u jah> ity ath> āñjalin» āpa upahanti sumitrā na āpa oṣadhayaḥ
 santv iti tāñ diśam etā āpa utsīncati⁴⁵ yasyām asya diśi dveṣyo
 bhavati durmitrās tasmai bhūyāsuryo 'smān dveṣti yaṃ ca vayam
 dviṣma ity ath> āpa upaspr̥śya yathetaṃ praviśanti || 5 || dviṭyāḥ ||

Traducción⁴⁶:

2.5. En el león (sea) mi cólera⁴⁷, en el tigre mi enfermedad interior⁴⁸,

⁴⁴ Así Be HF IO; los demás MSS. *āsmīn* o *āsmān*.

⁴⁵ Así sólo B Be y parcialmente T, *cf.* Prayogamālā loc. cit.; los demás MSS. presentan este pasaje como *infra* 4.7.

⁴⁶ Cursiva: palabras de significado dudoso o desconocido.

⁴⁷ Es significativo que sea la cólera (*manyú-*) el primero de los *males* que se procura *remover* con esta serie de *mantras*. Se concebía quizá, al igual que en los rituales purificatorios hititas, como una *sustancia* especialmente perniciosa y peligrosa, que no sólo debía ser *removida* del objeto o persona a purificar, sino también —como hemos visto en el ritual de exorcismo de Telipinu— *encerrada* o *neutralizada* para evitar que continuara causando daño. Esta idea de la cólera como entidad *material* se encuentra probablemente en el *R̥gveda*: *cf.* RV 8.6.13 *yád asya manyúr ádhvanīd / vi vr̥trām parvaśó ruján / apáh samudrām airayat* “cuando la cólera de él (Indra) *resoplaba / resonaba / humeaba* (?) mientras descuartizaba a V̥tra miembro a miembro, hizo a las aguas moverse hacia el océano”, RV 7.86.6 *ná sá svó dākṣo varuna dhrútiḥ sá / sūrā manyúr vibhīdako ácittih* “la transgresión no es por propia voluntad, oh Váruna; es el licor, la cólera aniquiladora y la ofuscación / irreflexión”, RV 8.4.5 *prá cakre sáhasā sáho / babhāñja manyúm ójasā / víṣve ta indra p̥tanāyávo yaho / ni vr̥kṣā iva yemire* “él ha tratado la fuerza con la fuerza, ha roto la cólera con poderío; todos los deseosos de guerra, oh vigoroso Indra, se han doblegado ante ti como árboles”, sobre *manyú-* *cf.* N. G. Chapekar, “Manyu”, *Poona Orientalist* 27 (1962) pp. 45-49; Ch. Malamoud, “Manyuh svayambhūh”, *Renou Commemoration Volume* (1968) pp. 30-35; R. F. G. Müller, “Über einige indische, zumal ärztliche Denkmäler”, *Wiener Zeitschrift für die Kunde Südasiens* 8 (1964) pp. 32-42. Un pasaje del *Mito de Hedammu* (CTH 348: KUB XXXIII 86+ Vo. III 2'-5'; *cf.* J. Siegelová, *Appu-Märchen und Hedammu-Mythus* [StBoT 14], Wiesbaden, 1971, pp. 56s. y 75; V. Haas, *op. cit.* [1994], pp. 86-88) nos brinda una imagen de tipo *poético* acerca de la concepción hitita de la cólera o el rencor: (2') [^{MUS} *h̄*]é-dam-mu-uš INIM^{MES}-ar A-NA ^DIŠTAR me-mi-[iš-ki-u-wa-an da-a-iš] (3') ku-iš-za MUNUS-na-aš zi-ik ^DIŠTAR-iš A-NA ^{MUS} *h̄* é-da[m-mu EGIR-pa] (4') me-mi-iš-ki-u-wa-an da-a-iš am-mu-uk-za ^{MUNUS} KI.SIKIL *h̄* ar-š[a-la-an-za] (5') nu-mu ša-ra-u-wa-ar GIM-an ^H UR.SAG^{MES} -uš la-aḥ -ḥ ur-nu-z[i] “[^H]edammu [comenzó] a de[cir] (estas) palabras a Ištar: ‘¿Qué clase de mujer eres tú? Ištar comenzó a responder a ^H eda[mmu]: ‘Yo soy la muchacha *colé[rica]*, y me (cubre) el rencor / la cólera, como la vegetación [cubre] las montañas.”

⁴⁸ La extracción o *remoción* ritual de la enfermedad también está atestiguada en hitita; *cf.* por ejemplo CTH 414 (*Ritual para la construcción de un nuevo palacio*), KUB XXIX 1 Ro. II 32-38: (32) [LUGAL-i-wa-k]án ka-a-aš ka-a-aš iš-tar-ni-in-ga-in EGIR-pa da-a-aš (33) [ša-a-u-wa-ar EGIR-pa da-a-aš kat-ta-wa-a-tar EGIR-pa da-a-aš (34) [na-aḥ -ša]-ra-at-ta-an EGIR-

en el lobo mi hambre, en el caballo mi glotonería (o: bulimia), en el desierto mi sed, en el palacio real mi hambre (o: apetito), en la piedra mi relajamiento, en el asno mis hemorroides, en el puercoespín mi timidez, en la higuera⁴⁹ mi temblor⁵⁰, en la tortuga mi enfermedad de los miembros⁵¹, en el macho cabrío⁵² mi *apasaryā*, en el enemigo mi muerte, en el rival mi desgracia, en el adversario⁵³ mi perdición, en

pa da-a-aš ú-e-ri-ti-ma-an (35) EGIR-*pa da-a-aš kar-di-ya-aš* GIG-*an* EGIR-*pa da-a-aš* (36) GIG-*an-ši-kán da-a-aš mi-ḥ u-un-ta-tar-še-kán da-a-aš* (37) *ma-ya-ta-tar-ma-aš-ši* EGIR-*pa ḥ u-ul-la-tar-ma-aš-ši* (38) EGIR-*pa pa-a-iš* “Este (y) aquél ha retirado [del rey] la enfermedad, ha retirado [el rey] el color, ha retirado la venganza, ha retirado [el] temor, ha retirado el miedo, ha retirado la enfermedad del corazón, ha tomado su enfermedad, ha tomado su vejez; en cambio, le ha devuelto el vigor y le ha devuelto la combatividad.”

⁴⁹ Ficus religiosa.

⁵⁰ Cfr. *Kāthaka Gr̥hyasūtra* 11.6: *tasmād eṣo* (sc. *aśvatthah*) *dhṛtaḥ sarvāḥ paṇam ejaṃs tiṣṭhati* “este (temblor) incontrolado (que surge) de él, (lo) detiene agitando una pluma todos los días”.

⁵¹ Cfr. W. Caland, *Über das rituelle Sūtra des Bauddhāyana*, *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes* 12/1, Leipzig, 1903, p. 18: “Rheumatismus (?)”.

⁵² Machos cabríos y carneros son los animales más extendidos como vehículos alejadores de impureza; así se atestigua en los rituales hititas “contra la peste” como CTH 410, HT I, II 17-27: (17) *UM-MA mUḥ -ḥ a-mu-u-wa LÚ URU Ar-za-u-wa ma-a-an-kán ŠĀ KUR*⁷¹ (18) *ak-ki-iš-ki-it-ta-ri na-at ma-a-an ku-ru-ra-aš* (19) *ku-iš-ki DINGIR LUM i-ya-an ḥ ar-zi nu ki-iš-ša-an i-ya-mi* (20) 1 UDU.NĪTA *u-ni-ya-an-zi nu SĪG ZA.GĪN SĪG SA, SĪG SĪG, SĪG*, (21) SĪG GE₆ SĪG *BABBAR-ya an-da tar-na-an-zi na-at SĪG KI-I-LI-LU* (22) *i-ya-an-zi nu 1 UDU.NĪTA ḥ ar-ša-na-la-an-zi nu UDU.NĪTA* (23) *A-NA KASKAL LÚ KÚR pa-ra-a pé-en-ni-ya-an-zi* (24) *nu-uš-ši-kán an-da ki-iš-ša-an me-ma-an-zi ku-iš-wa DINGIR LUM* (25) *KUR LÚ KÚR ki-i UŠ-an i-ya-an ḥ ar-zi nu ka-a-ša ku-u-un* (26) UDU.NĪTA *ḥ ar-ša-na-al-la-an-ta-an tu-uk A-NA DINGIR LUM* (27) *ták-šú-la-an-ni u-un-nu-um-me-en* ... “Así (habla) Uḥhamuwa, el hombre de Arzawa. Si en el interior del país están muriendo, y si esto lo ha causado algún dios del enemigo, entonces actúo así: Se conduce un carnero y se entrelaza lana azul, lana roja, lana amarilla, lana negra y lana blanca, y con ella se forma una corona y se corona al carnero; se empuja fuera al carnero, hacia el camino del enemigo, y mientras tanto se le habla así: ‘¡El dios de tierra enemiga que haya causado esta plaga, mira: este carnero coronado te lo hemos enviado para pacificarte, oh dios! ...’”

⁵³ «En el enemigo..., en el rival..., en el adversario...». Suele ser un objetivo, secundario pero muy deseable por parte del oficiante, que el mal no sólo se aparte del lugar o persona que se desea purificar, sino que vaya a sus enemigos; cfr. CTH 377 (*Oración diaria de Muršili II a Telipinu*), KUB XXIV 1+ Vo. IV 7-8: *nu i-da-lu-un ta-pa-ša-an* [(*hi-in-kán ka-a-aš-ta-an-na*)] (8) *BURU, 2^A-ya a-pé-e-da-aš A-NA* [(*KUR.KUR 2^A.L LÚ KÚR p*)a-(a-í)] “¡Dales a aquellas tierras enemigas la fiebre maligna, la peste, el hambre y las langostas!”; CTH 391.1 (*Ritual de Ambazzi*), KUB XXVII 67+ III 25-27: *ar-ḥa-aš-ma-aš-kán i-da-a-lu ḥ u-it-te-eš<-šar> Eu-it-ti[-ya]* (26) *SAG.DU MES-₂-it ŠU MES-₂-it GİR MES-₂-it ḥ u-ma-an-ti[-it]* (27) *UZZU SU-it na-at i-da-a-lu-u-wa-aš ḥ ar-pa-na[-al-li-ya-aš p]é-eš-ki* “¡Apar[ta] é-los la mala tensión en la cabeza, las manos (y) los pies, en toda la piel, y [d]ácela a (sus) malv[ados] enemigos!”

el vil mi adversidad, en el asno salvaje mi fracaso, en el rinoceronte mi enfermedad, en el búfalo *gayal*⁵⁴ mi ceguera, en el búfalo *gaura*⁵⁵ mi sordera, en el oso mi angustia, en el lagarto mi cansancio, en la *jarā* mi frío, en el cuervo⁵⁶ mi cobardía, en la comadreja⁵⁷ mi mal olor, en la lechuza mi *śvabhyaśā*⁵⁸, en el *kloka* mi envidia, en el mono mi *estupidez*, en el *kulala*⁵⁹ mi (*a*)*mamsyā*, en el *ulāḥ* mi (*a*)*pradhyā*, en el camello (o: búfalo)⁶¹ mi sed, en la gacéfa mi fatiga, en la oveja mi dolor, en la *caja* (o: despensa)⁶³ mi aroma, en la virgen mi ornamento, en el cerdo mi *kladathu*⁶⁴, en la víbora mi sueño, en la boa mi pesadilla, en el relámpago mi risa⁶⁵, en la *lobhā* mi humedad, en el saltamontes⁶⁶ mi contrariedad, en las mujeres mi mentira, en las cabras mi *crueidad*, en el 'sin-casta' mi *ñyā*⁶⁷, en el

⁵⁴ Bos gavaeus. Cfr. *Ṛgveda* 4.21.8.

⁵⁵ Bos gaurus (*gaurā*- blanco, amarillento).

⁵⁶ *kṛṣṇa-śakuni*- "pájaro negro"; Cfr. *Atharvaveda* 19.57.4.

⁵⁷ Cfr. *kaśikā* "comadreja" o "icneumon" en *Ṛgveda* 1.126.6.

⁵⁸ ¿Quizá en relación con el adj. *śvabhyaśā*- "asustado espontáneamente"?

⁵⁹ Cfr. *kulāla*- "gallo salvaje" (*Phasianus gallus*).

⁶⁰ ¿Cfr. *ulā*-, un animal salvaje (*Atharvaveda* 12.1.49)?

⁶¹ *ūstra*-: cfr. *Atharvaveda* 20.127.2 y 132.13.

⁶² *ñyā*-: cfr. *Ṛgveda* 8.4.10 y *Atharvaveda* 5.14.3.

⁶³ Cfr. las propuestas de Caland (*op. cit.* [1903], p. 18 con n. 6): "Vorratskammer" y "Parfumdose". Parece tentador inclinarse definitivamente por una traducción como "caja" o "contenedor", a la vista de los ejemplos ya comentados en el ritual anatolio de exorcismo del dios Telipinu, con posibles paralelos culturales en Grecia —el mito de la "caja de Pandora" y la narración de *Iliada* 5.385-391— y en el Antiguo Testamento, con la "visión de Zacarías" (*Zacarías* 5: 5-11); cfr. V. Haas, "Ein hurritischer Blutritus und die Deponierung der Ritual-Rückstände nach hethitischen Quellen", en B. Janowski, K. Koch & G. Wilhelm (eds.), *op. cit.*, pp. 67-85.

⁶⁴ ¿Quizá "quejido" (cfr. *klādati/krādati*)?

⁶⁵ En el sentido de *risa arrogante* o *soberbia*.

⁶⁶ Atendiendo a la lectura *śarabhe* que presentan los manuscritos Be, F e IO, podría tratarse también de un tipo de ciervo.

⁶⁷ ¿Quizá en relación con *ñi*- "enfermedad crónica" (cfr. O. Böhtlingk & R. Roth, *Sanskrit-Wörterbuch*, St. Petersburg 1855-1875, I, p. 845: "ansteckende Krankheit")?

sūdra mi robo, en el vaiśya⁶⁸ mi *inactividad* (o: *pereza*)⁶⁹, en el militar mi ignorancia, en el naiśāda⁷⁰ mi *brahmanicidio*, en el *kuliṅga*⁷¹ mi catarro, en el *ganso* mi burla, en la *sanguijuela*⁷² mi *vómito*, en el enano mi gimoteo, en el leopardo (o: pantera) mi *ardor*, en el elefante mi lepra, en el perro mi *suciedad*⁷³, en los *snāvan*⁷⁴ mi barbarismo⁷⁵, en los *videhas*⁷⁶ mi *elefantiasis*⁷⁷, en los *chapparrones* mi bocio, en los *mūjavat*⁷⁸ mi fiebre, en el tambor mi tos, en los *ikṣvāku*⁷⁹ mi bilis, en los *kaliṅga*⁸⁰ mi impureza (o: excremento), en la mula⁸¹ mi esterilidad, en la prostituta mi mal

⁶⁸ *sūdra*: miembro de la casta más baja, la de los siervos; *vaiśya*: miembro de la tercera casta, la de los agricultores.

⁶⁹ Cfr. *karma-kṛtya*- “actividad” en *Atharvaveda* 4.24.6; según la propuesta del EDS (1, p. 80: *akāmakṛtyam*), “hecho sin intención”; según Viśva Bandhu (*cit. en EDS, ibidem: akāryakṛtya*), “mala acción”.

⁷⁰ Perteneciente al pueblo Niśāda, una tribu no aria de la India; por extensión, un ‘sin-casta’ (*cfr. Mānavadharmasāstra* 10.8).

⁷¹ ¿Un tipo de ratón? ¿O se trata de otro étnico (así Caland, *op.cit.* [1903], p. 18)?

⁷² Propuesta de Caland (*op.cit.* [1903], p. 19, n. 1: “Blutegel?”).

⁷³ El perro —junto con el cerdo— como paradigma de animal impuro o sucio se documenta también en la cultura hitita; *cfr. CTH 264 (Instrucciones a los sacerdotes y servidores del templo)*, KUB XIII 4 I 20 (*cfr. tb. III 60s.*): ...*nam-ma-kán pár-šu-u-ra-aš pi-di ŠAH-aš UR.GI,-[aš] KÁ-aš le-e ti-ya-zi* “Además, cerdo (y) perro que no traspasen la puerta en el lugar de troceado (del pan).”

⁷⁴ Partes del cuerpo del caballo (mencionadas en la *Taittirīya Samhitā*); *¿cfr. snāvan* o *snāván* “tendón, músculo, nervio”?

⁷⁵ En el sentido de “ignorancia o mal uso del sánscrito” (*mlecchā-*).

⁷⁶ Del país de Videha, que tenía por capital a Mithilā; se trata del actual Tirhut, en el Bihar septentrional.

⁷⁷ Según la variante de IO (*śapatho*): “maldición” o “juramento”.

⁷⁸ Pueblo del alto Indo (*Atharvaveda, Śatapathabrāhmaṇa*); igual nombre recibe una montaña de Cachemira (*Vājasaneyi Samhitā*).

⁷⁹ Tribu guerrera descendiente de Ikṣvākú, el primer rey de la dinastía solar de Ayodhya.

⁸⁰ Pueblo de la costa septentrional de Coromandel.

⁸¹ *aśvatarī*. *cfr. Atharvaveda* 8.8.22.

comportamiento, en el topo⁸² mi dolor de dientes⁸³, en la mosca mi *śvalkaśā*⁸⁴, en el papagayo mi ictericia, en el pavo real mi charlatanería (o: chismorre), en el toro mi *vejez*, en el pájaro carpintero⁸⁵ mi mal agüero⁸⁶, en las aguas mi fatiga, (y) en el brahmán que olvida el veda, mi culpa. ¡Retírate, oh Mal! ¡Sé perseguido de nuevo por nosotros, oh Mal! ¡Pon(nos), oh Mal, (sin daños)⁸⁷ en el mundo del bien! ¡(Tú,) Mal *no removido*⁸⁸, que no nos abandona(s)! ¡A éste, a ti (te) abandonamos ahora nosotros! ¡Que se establezca en otro lugar, lejos de nosotros, el inmortal de los mil ojos! Aquel que nos odia, ¡que él sea dañado! Aquel a quien nosotros odiamos, ¡mátalo a él!» Tras hablar así, toca⁸⁹ las aguas con las manos en posición *añjali*⁹⁰; «¡Que las aguas nos sean propicias, (como) hierbas medicinales⁹¹!»: así diciendo, vierte estas aguas sobre cada punto cardinal en el que hay un enemigo suyo. «¡Que la multitud de malos espíritus le sean hostiles a aquel que nos odia y a quien nosotros odiamos!»: tras hablar así, realizan la ablución y

⁸² *ākḥū-*: cfr. *Ṛgveda* 9.67.30. El ratón como animal transportador de dolores o enfermedades se documenta en el ya mencionado ritual hitita de purificación CTH 391.1 (*Ritual de Ambazzi*) KUB XXVII 67+ II 36-40: *nam-ma-at-ša-ma-ša-at-kán ar-ḥa da-a-i* (37) *na-at-kán A-NA PÉŠ.TUR na-a-i ar-ḥa-wa-aš-ma-aš-kán* (38) *da-aḥ-ḥu-un i-da-a-lu nu-wa-ra-at-kán A-NA PÉŠ.TUR* (39) *ne-eḥ-ḥu-un nu-ya-ra-at ka-a-aš PÉŠ.TUR pár-ga-u-wa-aš* HUR.SAG^{MES}-aš (40) *ḥal-lu-u-wa-a-aš ḥa-a-ri-ya-aš da-a-lu-ga-u-wa-aš* KASKAL^{21.A}-aš *pé-e-da-a-ú* “Después, se lo quita (a ellos) y lo pasa a un ratoncillo (diciendo): ‘Os he quitado el mal y lo he pasado al ratoncillo: ¡Que este ratoncillo lo lleve a las altas montañas, a los profundos valles (y) a los largos caminos!’”

⁸³ *danta-roga-*: cfr. *Suśruta Saṃhitā* 4.22.

⁸⁴ ¿Quizá “palabrería” o “charlatanería” (cfr. *śvalkayati* “contar, narrar”)?

⁸⁵ Coracias indica (pájaro carpintero azul); cfr. *Ṛgveda* 10.97.13 y *Mānavadharmasāstra* 11.132.

⁸⁶ Es decir, el “grito de mal agüero (de un pájaro)”: cfr. *Atharvaveda* 10.3.6 (*śakuneh*); Caland (*op.cit.* [1903], p. 19) traduce “böses Reden”.

⁸⁷ El desfigurado texto parece ser una variante de *Atharvaveda* 8.28 (Caland, *op.cit.* [1903], p. 19, n. 7).

⁸⁸ Seguimos la lectura *a-vi-ḥṛto* del texto.

⁸⁹ Sujeto: el señor del sacrificio.

⁹⁰ Las manos juntas palma contra palma, y ligeramente ahuecadas; señal de reverencia o bendición.

⁹¹ *osadhi*: cfr. *Mānavadharmasāstra* 1.46 etc.

retroceden sin mirar atrás.

Por supuesto, no hay por qué buscar ningún tipo de relación directa entre los rituales hititas y los rituales indios, pero parece posible postular una base ideológica común en lo que respecta a la forma de concebir los *males* como entidades materiales dotadas de fuerza autónoma, y susceptibles de ser manipulados si se conocen las técnicas adecuadas. Se concebía el cosmos como impregnado de *poderes* en mutua interdependencia, y el conocimiento de tales relaciones de interdependencia, de *simpatía* y de *antipatía*, es lo que permite al hechicero o sacerdote oficiante influir en tales *poderes*. Aunque un estudio pormenorizado excede el propósito del presente trabajo, merece la pena observar que en el ritual de los *pāpmano vinidhayah* no son casuales las asociaciones entre el *mal* que se desea remover y el *vehículo* o *meta* hacia la que se dirige el *mal*; finalmente, el ceremonial se completa con las manipulaciones típicas de los rituales purificadorios, con el agua como agente principal.